

语料库驱动下冰雪文化英语教学资源建设策略研究

李海峰

哈尔滨学院外国语学院 黑龙江哈尔滨 150086

摘要: 本文聚焦语料库驱动教学与冰雪文化英语教学的融合, 界定核心概念后, 诊断出当前冰雪文化英语教学资源存在基础薄弱、转化粗放、输出脱节等问题。基于此, 从基础构建、核心转化、精准适配维度, 提出冰雪文化专题语料库建库规范、“生语料”转“活资源”路径及分层分类资源输出策略, 为冰雪文化英语教学资源优化提供支撑。

关键词: 语料库驱动教学; 冰雪文化; 英语教学资源; 资源建设策略

引言

在冰雪运动热度持续上升、冰雪文化传播需求愈发强烈, 且与之相伴的英语教学需求日益急切的背景下, 鉴于目前相关英语教学资源存在诸多难以充分满足英语教学与文化传播实际需要的不足之处, 本文将语料库驱动教学——为教学资源建设带来新方向的模式为重点, 探寻科学合理的英语资源建设策略, 以为冰雪文化的跨文化传播提供助力。

一、核心概念界定

伴随语料库语言学进步产生的创新性教学方式——语料库驱动教学模式, 其关键在于数据驱动学习准则。该模式依托 WordSmith 等工具及真实语言素材打造“由具体到抽象”认知范式, 引领学习者从实际例子自发归纳语法和语用规律, 推动知识学习从被动接受转向主动探究。涉及竞技赛事、大众休闲、历史民俗、产业经济四方面的冰雪文化英语教学, 其配备的由术语库、文本集、语块库、任务库组成的教学资源, 能共同推动学习者英语语言能力与文化传播素养同步提高。

基金项目: 2025年度哈尔滨学院“冰雪文化育人专项”项目“语料库驱动下冰雪文化英语教学资源建设与应用研究”(项目编号: HUBX2025105)

作者简介: 李海峰(1971.06—), 女, 汉族, 黑龙江省牡丹江市, 哈尔滨学院外国语学院, 副教授, 硕士, 研究方向: 英语语言文学及英语教学。

二、现有冰雪文化英语教学资源的问题诊断

(一) 资源建设基础薄弱: 语料来源零散、缺乏系统性建库标准

冰雪文化英语教学资源的根本性问题较为显著, 首先体现为分布在国际雪联官方网站新闻、旅游平台冰雪项目介绍、体育类期刊零散文章及地方冰雪节英语宣传稿件中, 且尚未构建集中规范资源集合的语料获取碎片化难题, 导致教师准备教学内容时需跨多个平台筛选, 既耗费时间又难以保证内容全面性。同时存在部分自媒体发布的冰雪运动英语介绍有语法错误、民俗类语料如“冰灯”等词汇翻译方法多样, 且缺乏权威性审核验证的语料质量参差不齐问题, 更为关键的是因建库规范缺失而使语料采集无明确时效性范围(既包含20世纪冰雪赛事报道又有最新产业数据), 标注环节无统一专业术语标识和语域说明, 造成小型语料库间无法相互兼容、难以形成规模效益。

(二) 资源转化方法粗放: 从语料到教学产品的加工深度不足

从原始语料到可用于英语教学的资源这一转化环节存在明显不足, 加工过程大多停留在简单复制粘贴层面。多数资源仅对冰雪赛事原文进行排版调整, 既未针对教学需求提炼“大回转”等术语的英文搭配, 也未标注“snowboarding”在不同语境下的语用差别。且转化思路脱离教学规律, 将大量产业经济类原始语料直接呈现给学习者, 未结合语言学习梯度分解难点, 如将“冰雪装备产业链供应链”的复杂英文报告直接作为阅读材料, 忽略初学者认知接受能力。此外存在未利用语料库工具进行词频统计和主题分类而无法准确确定教学重点、对

“查干湖冬捕”等文化元素内涵挖掘仅停留在表面（仅翻译字面意思而未阐释其作为文化符号意义）的技术支持不够问题。

（三）资源输出“一刀切”：与具体教学场景及目标脱节

英语教学资源供应与英语教学实际情况间存在明显不匹配问题，简单化处理的刻板现象突出。在教育层次适配方面，高职冰雪运营专业服务英语教学资源与本科冰雪文化通识课程内容重合度高，前者缺少“场馆票务服务”等实际操作对话内容，后者欠缺文化内涵深入解读，即使基础薄弱学习者难以跟上教学进度，也让进阶学习者缺乏提升空间。在与教学目标衔接上，口语类教学资源未设置“雪场应急沟通”等场景化练习内容，写作类材料仅提供产业分析原文、缺乏结构剖析和仿写指导，同时教学资源未与教学场景适配，线上缺少互动性语料任务，线下缺少便于携带的术语手册，难以满足多样化教学需求。

三、语料库驱动的资源建设核心策略

（一）基础构建策略：冰雪文化专题语料库的建库标准与流程

语料库作为冰雪文化英语教学资源开发的基础支撑，其标准化建设需运用系统性思维确立建库规范要求，并对全流程进行管控，这对后续资源实际应用价值起到关键决定性作用。在语料收录标准制定环节，应搭建“内容—质量—技术”有机统一的评估架构，以保障语料资源达到全面性与可靠性要求，在内容覆盖方面，需打破单一领域限制，实现竞技体育、大众休闲、历史民俗、产业经济四个主要板块的深入涵盖。其中竞技体育领域细化到冬奥会分项赛事（如自由式滑雪U型场地技巧）的技术规范、裁判专业术语及赛事评论内容，大众休闲板块纳入滑雪场导览说明、冰雪民宿服务相关内容、亲子冰雪活动等生活场景文本。历史民俗部分着重收集东北查干湖冬捕、内蒙古冰雪那达慕等具有地域特色文化的双语记录资料。产业经济领域包含冰雪装备采购合同、滑雪场运营报告、冰雪旅游招商引资文案等实用性文本，且每个主要领域下再划分3-5个子类目，以形成层次分明的内容体系。

在质量管控环节构建“双源验证”体系，优先选用国际滑雪联合会（FIS）最新技术手册、国际奥委会（IOC）官方通报及《纽约时报》《卫报》等权威媒体的冰雪主题报道内容。同时针对网络抓取的民间冰雪文化

相关内容，联合体育院校专业人员与英语语言学教师开展真实性核查，以保证语料误差比例控制在3%以内、完整程度达到90%以上并剔除不完整的碎片化内容。在技术规范层面统一采用UTF-8编码形式，文本类语料保留原始排版标识以便还原语境，音频语料（如赛事解说、民俗访谈等）完成逐字转写并标注说话人身份、场景背景及情绪基调，视频语料同步提取字幕文本与画面描述信息，建库流程实行“闭环管理”模式，具体分为多渠道采集、清洗标注、审核入库、动态更新四步。其中多渠道采集通过“技术抓取+合作共建+原创开发”三条路径同步进行，即运用Python网络爬虫技术有针对性地获取国际体育组织官网公开资源，与黑龙江省冰雪运动协会、长白山滑雪场等机构合作获取内部培训资料，组织专业翻译团队创作冰雪民俗故事、冰雪旅游攻略等原创双语内容，清洗标注采用“NLP预处理+人工精校”的组合方式，借助jieba分词与spaCy工具剔除重复语料、修正语法错误。然后由专人完成术语词性、语块功能、文化负载词等级等6个维度的标注，审核入库组建由体育英语教师、语料库语言学者及冰雪产业专家组成的审核小组，实行“双人交叉审核”制度，对不合格语料退回重新加工，动态更新建立季度更新清单，及时补充新赛季规则（如2026年米兰冬奥会新增项目术语）、新兴冰雪业态（如冰雪电竞）相关语料，确保语料库与行业发展同步。

（二）核心转化策略：从“生语料”到“活资源”的具体路径

完成“生语料”到“活资源”的转变需借助语料库分析手段进行分层次、有针对性地加工操作以打造多样化教学资源成果。其中针对术语类语料运用“频率统计与对比分析”方式提炼四大领域高频术语，并构建双术语库，除提供词性、词义外还增添国际赛事中的实际用例——如“跳台滑雪”的“ski jumping”及其在冬奥会解说中的完整语句“The athlete's body posture is crucial in ski jumping”，同时标明该术语与“高山滑雪”“cross-country skiing”的使用场景差异。对于文本类语料开展“难度分级和功能拆分”加工，即按照词汇难度、句子长度将文本分为面向初学者的基础级、面向专业学生的进阶级、面向研究者的专家级三个层级，并针对进阶级的冰雪旅游文本拆分出“景点介绍”“路线咨询”“问题投诉”等功能部分且为每个部分配备对应的对话范例和常用表达；在语块开发环节运用语料库检索工具提

取不同场景下的高频语块。如赛事报道中的“take the lead”“make a come back”和民俗介绍中的“has a history of”“is characterized by”，并按“语块结构、语义解析、教学应用”的模式整理成语块库以便教师用于句型教学和写作训练。另外依据语料库数据设计交互式资源，如开发提供同一冰雪运动在不同媒体中报道语料，以引导学生分析语言风格差别的“语料对比任务”，制作利用高频术语的语料语境设计拖拽匹配练习题，以增强资源趣味性和实用性的“术语配对游戏”。

（三）精准适配策略：对接教学目标的分层分类资源输出

教学成效与资源投放的精确程度紧密相关，需构建“教学目的一学习人群一使用场景”的三维匹配机制，以促使资源供应和教学需求达成顺畅衔接。其中分层投放要以学习者的认知规则为基础打造阶梯式的资源体系，基础层级针对冰雪英语的入门学习者（如中小学冰雪启蒙课程的参与者），将核心目标设定为“词汇储备与基础表达”，研发带有音标、拼音标注并挑选“snowman（雪人）”“ski pole（滑雪杖）”等简单词汇搭配卡通插图和易记口诀的《冰雪运动关键术语100例》，同时提供句式简单且文后附有“找出文中冰雪词汇”等基础性练习的《小松鼠学滑雪》等冰雪小故事文本。进阶层级面向高职冰雪专业学生（例如冰雪服务与管理专业学生）以及高校非英语专业学生，以“语言运用与职业技能”为指引提供模块化的教学资源，包括涵盖“游客问询—装备租用—应急处置”全流程对话脚本，并标注服务礼仪要点的滑雪场服务模块、提供“offside（越位）”等裁判手势和英语指令对应手册（配以手势图示和赛场使用场景说明）的赛事辅助模块，以及设计附带语料参考和评价准则的“模拟接待外国游客”情境任务。

该层面以“学术研究和跨文化交流”为导向面向英语专业学生、冰雪产业研究人员及涉外事务从业人员提供深层次资源支持。其中冰雪文化翻译板块汇集“冬捕祭湖”“冰灯制作技艺”等文化特定项目的英语翻译案例集，并剖析“异化”“归化”翻译策略的适用情形，产业研究板块提供冰雪装备进出口贸易合同、国际冰雪产

业发展报告等学术资料，并配套“文献仔细阅读—观点提炼归纳—论文写作”系列任务。分类依据教学场景对资源形式细化而提供资源，针对高职实训课堂开发与VR场景配套的英语脚本，如虚拟滑雪场接待场景的互动对话，针对高校翻译课程编写收录不同体裁翻译范例和技巧解析的《冰雪文化文本翻译教程》，针对冰雪企业培训设计包含商务谈判，国际客户接待等实用性内容的“职场英语微型课程”。为保证资源的精准适配建立“反馈—优化”循环机制，通过线上调查问卷、教学研讨会议收集教师意见，如针对高职教师提出的“冰雪赛事票务服务语料不足”问题在72小时内补充包含“ticket booking（订票）”“refund policy（退票政策）”等内容的对话文本和模拟实训任务，同时追踪学生学习数据对错误率较高的术语资源重新进行注释，以确保资源始终符合教学实际需求。

结束语

本文提出的语料库驱动策略为解决冰雪文化英语教学资源难题提供可行办法，通过构建专题语料库、精准转化和分层供应语料，能有效增强教学资源实用性和适配性。未来可升级语料库技术功能、细化多教学场景资源，以助力冰雪文化跨文化传播及英语教学质量提升。

参考文献

- [1] 张尔谦. 基于语料库的计算机辅助英语教学研究[D]. 山东师范大学, 2007.
- [2] 朱燕, 唐翠云. 文学阅读驱动下的英语“读—说—写一体化”教学模式研究[J]. 唐山师范学院学报, 2017, 39(4): 3.
- [3] 元顺红, 田慧, 王卓君. 冬季运动语料库建设及其在体育英语翻译教学中的应用研究[C]//2022年第十四届全国体育信息科技学术大会. 北京体育大学国际体育组织学院, 2022.
- [4] 王艾艾. 语料库数据驱动下的英语四级词汇教学研究[J]. Advances in Education, 2024, 14.
- [5] 彭寒珂. 语料库数据驱动下大学英语听力教学实证研究[J]. 现代英语, 2021(11): 4.